



Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации

**Материалы международной научно-
практической конференции, посвященной
70-летию Института иностранных языков**

г. Москва, 22–24 ноября 2018 г.

Часть 2



УДК 81+378(063)
ББК 81:74.489.3(2)я431
А437

Редакционная коллегия:

М. Я. Блох, доктор филологических наук, профессор
Е. Л. Фрейдина, доктор филологических наук, профессор
И. В. Харитонова, доктор философских наук,
кандидат филологических наук, профессор

А437 Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации : материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 70-летию Института иностранных языков, г. Москва, 22–24 ноября 2018 г. Часть 2 / Под ред. Е. А. Никулиной, Е. Е. Беляевой. – Москва : МПГУ, 2018. – 464 с.

ISBN 978-5-4263-0672-1

Сборник содержит материалы Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации», посвященной 70-летию Института иностранных языков МПГУ. В публикациях, представленных в сборнике, отражены результаты исследований в области лингвистики, переводоведения, литературоведения, теории и методики обучения родному и иностранным языкам. При всем тематическом разнообразии публикуемые материалы объединены тем, что они связаны с развитием иноязычного образования в современном мире.

Материал адресован преподавателям высшей школы, аспирантам, магистрантам, студентам, а также всем, кто интересуется проблемами изучения и преподавания иностранных языков.

УДК 81+378(063)
ББК 81:74.489.3(2)я431

ISBN 978-5-4263-0672-1

© МПГУ, 2018
© Коллектив авторов, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Секция 7

КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКА

Беликова Г.В.

К вопросу о дифференциации окказиональных вариантов узуальных фразеологических единиц (функционально-семиотический аспект) 13

Литература 19

Гусякова А.В., Валева Н.Г.

Лингвистические способы выражения самосознания в англоязычном и русском медиадискурсивном пространстве 20

Литература 25

Дубровина И.С.

Лингвистическое выражение физических реакций субъекта на фрустратор (на примере произведения Гюстава Флобера «Простая душа») 26

Литература 32

Секция 8

ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ И ЯЗЫКИ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Золотухин Д.С.

Термин, объект и точка зрения в лингвистике: специфика взаимодействия (на примере французского термина *phrase*) 33

Литература 40

Иконникова В.А.

Особенности развития культурного компонента в англоязычных терминосистемах. 40

Литература 46

Маджаева С.И.

Экологичность коммуникативного поведения врача. 47

Литература 52

Маник С.А.	
Основные черты общественно-политической терминологии английского языка в XXI веке (на материале медиа текстов)	53
<i>Литература</i>	59
Рыбакова А.С., Еришов М.В.	
Метафора в компьютерной терминологии.	60
<i>Литература</i>	65
Савельев С.В.	
Место средств автоматизированного извлечения терминологии в работе терминолога переводческой компании	66
<i>Литература</i>	71
Соколова М.А.	
Лексикографическое описание английской политической терминологии	71
<i>Литература</i>	76

Секция 9

ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Аксёнова Е.Е.	
Современные теории перевода: традиции и перспективы.	77
<i>Литература</i>	82
Вороневская Н.В.	
К вопросу о малоизвестных переводах поэзии Р.М. Рильке на английский язык.	82
<i>Литература</i>	86
Жантурина Б.Н.	
Переводческие стратегии в перцептивной парадигме текста	86
<i>Литература</i>	92
Жорж Т.К.	
Интертекстуальность национальной традиции как проблема перевода.	92
<i>Литература</i>	98
Иванова Н.А.	
Передача имен собственных при переводе русских народных сказок на английский язык	99
<i>Литература</i>	104

Ивахненко М.Н.

Особенности передачи ономастических единиц при переводе англоязычных художественных жестов	105
<i>Литература</i>	110

Изотов А.И.

Русский текст «Походжений бравого солдата Швейка» как переводческий шедевр Петра Богатырёва.	111
<i>Литература</i>	117

Ковалева Е.И.

Когнитивные основы изучения первичного и вторичного текста при переводе.	117
<i>Литература</i>	120

Кязимов К.

О переводе стихотворений Евгения Евтушенко на азербайджанский язык	121
<i>Литература</i>	126

Липницкая С.В.

Особенности фонетико-графической адаптации англоязычных топоформантов в современном белорусском языке	127
<i>Литература</i>	133

Мальшева Е.Ю.

Лексико-грамматические особенности перевода научно-технической литературы (на примере текстов авиационной тематики).	134
<i>Литература</i>	140

Мамедов А.Н.

Коммуникативно-функциональная эквивалентность и способы ее достижения при переводе текстов печатной рекламы с немецкого языка на русский.	141
<i>Литература</i>	146

Меринова Е.Р.

Лексико-грамматические трансформации при переводе текстов песен группы «Tokiohotel» с немецкого на английский язык (на материале альбома “Zimmer 483”/“ROOM 483”)	147
<i>Литература</i>	151

Решетарова И.В.

К вопросу о переводе фразеологизмов
с колоративным компонентом (на материале
английского и русского языков) 152
Литература 157

Сафина З.М.

Фрактальные свойства языка в аспекте перевода 157
Литература 162

Тимофеева А.А.

Лингвистические средства выражения понятия
«сверхъестественное» в рассказе А. Конан Дойла
«The Captain of the “Pole-Star”» / «Капитан “Полярной Звезды”»
и его русскоязычных версиях 163
Литература 169

Швец Т.С.

Особенности перевода немецких технических текстов
в автомобильной сфере 170
Литература 176

Шумбасова С.С.

Образ и роль переводчика в современном обществе 177
Литература 184

Секция 10

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ
РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

Болдова Т.А., Трегубова Л.В., Лян Цзин

Обучение русскому языку как языку профессии
китайских студентов творческих специальностей 185
Литература 190

Мамедов М., Кязимов К.

Русская литература XX века как учебный предмет
национальной группы в вузах Азербайджана 191
Литература 197

Цыренова М.И.

К некоторым проблемам преподавания
русского языка как иностранного на начальном
и среднем этапах обучения (первый курс бакалавриата)
(на примере обучения китайских студентов) 198
Литература 203

Секция 11

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ДЕТСКОМ САДУ И ШКОЛЕ: ЦЕЛЕВЫЕ ПРИОРИТЕТЫ, ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ, ТЕХНОЛОГИИ

Бурзина С.А.

Обучение второму иностранному языку (испанский язык) в основной общеобразовательной школе	205
<i>Литература</i>	212

Бычкова В.О.

Применение интерактивных технологий в учебном процессе по иностранному языку	212
<i>Литература</i>	217

Воробьева С.Д.

Квест-игра как способ формирования у подростков умений иноязычного говорения и письма	218
<i>Литература</i>	225

Курселёва Н.В.

Использование инфокоммуникационных ресурсов в преподавании иностранных языков	225
<i>Литература</i>	230

Милованова Л.А.

Драматизация в процессе обучения профильно-ориентированному иноязычному общению	230
<i>Литература</i>	236

Никитенко З.Н.

Учебник как ключевое средство овладения иностраным языком: функции и требования к конструированию	237
<i>Литература</i>	244

Орлова Л.К.

Использование компьютерных игр на занятиях по иностранному языку как психолого-педагогическая проблема	244
<i>Литература</i>	249

Романовская Е.И.

Формирование у младших школьников
умений иноязычного аудирования
как основы культуры общения 250
Литература 254

Рюкова А.Р., Филимонова Е.А.

Изучение английского языка в кругу семьи 254
Литература 260

Саперова Д.А.

Формирование нравственных ценностей
у младшего школьника при обучении
иноязычному чтению 261
Литература 265

Смирнова А.И.

Роль грамматики в когнитивном развитии учащихся
(основная ступень средней школы) 266
Литература 270

Секция 12

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ
ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ**

Бердичевский В.А.

Метод тандема в преподавании иностранных языков 272
Литература 277

Борзова Е.В.

Субъекты и электронные средства
иноязычного образования в вузе 278
Литература 283

Валентей Т.В.

Обсуждаем политические проблемы.
Самостоятельная работа студентов
как важнейший элемент формирования
профессионально-ориентированной
компетенции 285
Литература 291

Воробьева К.В.

Использование онлайн-ресурсов при обучении
способам перевода текстов СМИ
(на примере дисциплины «Иностранный язык»
в неязыковом вузе) 292

Литература 298

Гец М.Г.

Формирование политической культуры студентов
в процессе изучения иностранного языка 298

Литература 304

Грищенко В.Д., Степанова Н.Ю.

Использование дистанционных технологий
в обучении иностранному языку в высшей школе 305

Литература 310

Дмитренко Т.А.

Овладение студентами стереотипами
иноязычного речевого поведения 311

Литература 316

Журина А.С.

Формирование профессиональной
прагмалингвистической компетенции
у студентов педагогического вуза
при обучении иностранному языку. 316

Литература 320

Крюкова Е.В.

Структурно-содержательные аспекты
фонетико-фонологической компетенции
студентов неязыковых вузов. 321

Литература 325

Куликова О.В.

Информационно-коммуникативная
организация специальных текстов
в аспекте лингводидактики 326

Литература 332

Куркина А.Ю.	
Проблемы обучения академическому письму	332
<i>Литература</i>	335
Легошина Н.В.	
Симуляционная игра как метод преподавания профессионального иностранного языка (на примере организации и проведения международной выставки)	335
<i>Литература</i>	340
Ольховик Н.Г., Липатова Е.Г.	
Интеграция модулей дистанционного обучения в процесс формирования профессиональной иноязычной компетенции у студентов неязыковых вузов.	341
<i>Литература</i>	345
Медведева Н.Е.	
Аналитическое письмо как базовая компетенция современного специалиста	346
<i>Литература</i>	352
Наумова О.В.	
Применение интерактивных технологий в профессиональной языковой подготовке студентов-международников	353
<i>Литература</i>	358
Павленко Т.Б.	
Роль эмоционального компонента в обучении испанскому языку	359
<i>Литература</i>	365
Романова М.В.	
Развитие эмоционального интеллекта в рамках формирования межкультурной коммуникативной компетенции	366
<i>Литература</i>	371
Твердохлебова И.П.	
Социокультурный проект как продукт учебно-познавательной и исследовательской деятельности в обучении иностранных студентов в России	372
<i>Литература</i>	379

Фокина А.А.

Современный подход к обучению второму иностранному языку в языковом вузе	380
<i>Литература</i>	386

Чернышова М.В.

Развитие профессиональных компетенций магистрантов педагогического вуза в ходе изучения дисциплины «Организационно-управленческая деятельность преподавателя иностранного языка»	386
<i>Литература</i>	394

Секция 13

**ОЦЕНИВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ
В ШКОЛЕ И В ВУЗЕ**

Алтанхуяг С.

Рамки межкультурной компетенции в условиях языкового образования Монголии.	395
<i>Литература</i>	399

Балкова Л.В.

Методические принципы моделирования информационного образовательного пространства как средства обучения иностранному языку	399
<i>Литература</i>	403

Будник А.С.

Тест-трансформер как средство дифференциации обучения иностранному языку.	404
<i>Литература</i>	408

Бурлакова И.И.

Организация контроля на занятиях по иностранному языку как условие эффективного управления процессом обучения студентов.	408
<i>Литература</i>	414

Красникова Л.В.

Виртуальная обучающая среда как система организации контроля знаний студентов.	415
<i>Литература</i>	418

Мелкоян А.А.

On some issues of effective teaching (О вопросах эффективного обучения)	418
<i>References</i>	421

Резцова С.А., Саламатина И.И.

Балльно-рейтинговая система в вузе: геймификация в действии	422
<i>Литература</i>	426

Рыбаков М.Д.

Балльно-рейтинговая система и электронная ведомость успеваемости на занятиях по методике обучения иностранному языкам	427
<i>Литература</i>	433

Сергиевская И.Л., Анисимова И.В.

Использование Smart-технологий для создания речевых ситуаций общения на занятиях по иностранному языку	433
<i>Литература</i>	439

Степанова Н.А.

Обратная связь как компонент формирующего контроля	440
<i>Литература</i>	445

Тан Мэн Вэй

“ТОСFL” – тайваньская система тестирования по китайскому языку	446
<i>Литература</i>	452

Фетисова А.А.

Формирование коммуникативных универсальных учебных действий с помощью скринкастов	452
<i>Литература</i>	457

Широких А.Ю.

Проблемы языковой подготовки аспирантов неязыковых специальностей	457
<i>Литература</i>	462

Секция 7
КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ
ЯЗЫКА

Беликова Г.В.,
кандидат культурологии, доцент,
Московский педагогический
государственный университет

К ВОПРОСУ О ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ
ОККАЗИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ
УЗУАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ
(ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМИОТИЧЕСКИЙ
АСПЕКТ)

Аннотация. На материале современного французского языка обсуждается вопрос определения структурно-семантических границ окказиональных вариантов узуальных фразеологических единиц. На основании выделенных критериев проводится типологическая классификация речевых вариантов узуальных фразеологизмов. В порядке аргументирования представленных дефиниций единиц окказиональной фразеологической вариантности приводится корпус примеров речевых окказиональных употреблений узуальных фразеологизмов современного французского языка.

Ключевые слова: окказиональный вариант узуальной фразеологической единицы, окказиональный фразеологизм, окказиональный трансформ, окказиональное фразеологическое нововведение.

ON THE QUESTION OF THE DIFFERENTIATION OF THE OCCASIONAL VARIANTS OF THE USUAL PHRASEOLOGICAL UNITS (FUNCTIONAL AND SEMIOTIC ASPECTS)

Abstract. Using the material of modern French language, the article discusses the question of determining the structural and semantic boundaries of occasional variants of the usual phraseological units. On the basis of the selected criteria, a typological classification of the speech variants of the usual phraseological units is carried out. In order to substantiate the presented definitions of units of occasional phraseological variation, the corpus of examples of speech occasional uses of the usual phraseological units of modern French language is given.

Key words: occasional version of the usual phraseological unit, occasional phraseological unit, occasional transform, occasional phraseological innovation.

Явление окказиональной фразеологической вариантности является предметом научного интереса отечественных и зарубежных лингвистов, традиционно определяющих оппозицию узуальный/окказиональный варианты на основе критерия устойчивости узуальной фразеологической единицы (далее – УФЕ). Установление структурно-семантических границ окказиональных вариантов УФЕ зачастую достаточно противоречиво и вызывает закономерные вопросы (ср., в этой связи, сложную типологию понятий: окказиональный вариант/окказиональные фразеологические употребления/окказиональный фразеологизм/фразеологический неологизм/окказиональные новообразования/окказиональные фразеологические модификации и т.п.). В связи с этим и в развитие заявленной темы уточним те смыслы, который мы вкладываем в следующие номинаты понятий.

1. Узуальная фразеологическая единица – фразеологическая единица системы «язык–речь», узнаваемая и воспроизводимая с различной частотностью в современном дискурсе и кодифицированная в классических лексикографических источниках (*Chercher la petite bête; Poser un lapin, Être le dindon de la farce, C'est la fin*

des haricots и т.д.). Узуальные варианты УФЕ различаются в языковом плане некоторыми формально-семантическими признаками (лексические, синтаксические, лексико-грамматические, стилистические и т.п. видоизменения) и, в плане когнитивно-дискурсивном, частотностью воспроизводимости в современном коммуникативном контексте. Вместе с тем узуальные варианты УФЕ являются единицами системы «язык – речь», кодифицированными в лексикографических источниках наряду с УФЕ. В отличие от фразеологизмов-синонимов – ФЕ со схожими значениями – узуальные варианты УФЕ имеют одинаковую денотативно-сигнификативную соотношенность означаемого и идентичную значимость.

2. Окказиональный вариант узуального фразеологизма (далее – ОВФ) – некодифицированная единица речи, *результат* частично, ограниченного одним-двумя компонентами, структурного-семантического преобразования УФЕ, при котором сохраняется семантическое тождество (в понимании В.Н. Телия [1, с. 62–63]) фразеологическому инварианту. Окказиональный вариант УФЕ может отличаться от производящего инварианта по лексическим, лексико-грамматическим, синтаксическим, экспрессивно-стилистическим и др. семантико-структурным признакам, но предметно-понятийное содержание, реализуемое ОВФ, ограничено гиперо-гипонимической парадигмой «языковое значение УФЕ – речевое значение ОВФ».

Как следует из данного определения, мы склонны дифференцировать ОВФ с опорой на два основных критерия, отражающих двусторонний характер знаковой природы идиомы: сохранение языкового значения фразеологизма-инварианта в его окказиональном варианте (с возможными семантическими и коннотативными сдвигами) и относительное варьирование плана выражения УФЕ, при котором ограниченные структурно-синтаксические трансформации (субституция компонентов, количественные изменение состава УФЕ) не разрушают деривационные связи ОВФ с фразеологизмом-инвариантом. В отличие от узуальных вариантов УФЕ, окказиональный вариант УФЕ «развертывает» узуально-нормативную вариационную парадигму УФЕ (ср. редко-употребительные узуальные варианты *connu comme le loup / connu*

comme le loup gris высокочастотной узуальной идиомы *connu comme le loup blanc* и ее окказиональный вариант *connu comme le houblon* – ‘être connu partout et surtout dans les bistrots’ [2]).

Контекстуально обусловленная реализация значения ОВФ (при сохранении семантического тождества УФЕ) может устранять некоторые смысловые признаки, заложенные в самой семантике УФЕ, или сообщать привнесенные контекстом «оттенки» значения (ср., например, в следующих внутрифразовых контекстах: 1) устранение признака «всеобщность, повсеместность», выделяемого в значении УФЕ *connu comme le loup blanc*, в значении ее ОВФ *connu comme le houblon*: «*Les gens Georges Herfeld, cffetier à Rode-mack. Le Breton connu comme le houblon. On vient dans sa grange pour une pression, prendre un petit noir ou à l’heure de l’apéro-tartines.*» [3]; 2) «приращение» оттенка значения с его конкретизацией в окказиональном варианте *tous les chemins mènent à Bruxelles* узуальной идиомы *Tous les chemins mènent à Rome*: «*L’UE remise clés en main à Israël et aux États-Unis [...] Israël aura malgré tout gagné sa guerre, sur le dos des européens : tous les chemins mènent bien à Bruxelles...*» [4]).

Воспроизводимость (а значит, фиксация структурно-семантической организации ОВФ) окказионального варианта УФЕ сначала в индивидуально-авторском контексте, а затем и в широком коммуникативном контексте, свидетельствует о процессе узуализации ОВФ: (ср., находящиеся в процессе узуализации окказиональные варианты соответствующих фразеологизмов-инвариантов: УФЕ *Avoir le béguin pour quelqu’un* и ее ОВФ *Avoir un kick sur quelqu’un*; УФЕ *Rire comme une baleine* и ее ОВФ *Se gondoler/rigoler comme (une) baleine*).

3. Окказиональный фразеологизм (далее – ОФ) – некодифицированная речевая единица косвенно-производной номинации, или ФЕ, сложившаяся в результате индивидуально-авторского преобразования и переосмысления УФЕ (ср.: актуализация окказионального фразеологизма *faire du son pour montrer qu’on est un âne*, созданного автором на базе УФЕ *faire l’âne pour avoir du son*: «*Faire l’âne pour avoir du son, ou faire du son pour montrer qu’on est un âne?*» [5]).

Отметим определенную амбивалентность самого понятия «окказиональный фразеологизм»: следуя принципу устойчивости

и воспроизводимости, «неодноразовости» фразеологизма как такового, логично рассматривать окказиональный фразеологизм как воспроизводимую (пусть минимально) единицу речи, потенциально входящую в систему языка. С другой стороны, окказиональный характер такой созданной ФЕ или преобразованной УФЕ предполагает единичность, функциональную одноразовость и контекстуальную обусловленность значения авторского окказионального фразеологизма. В разрешении этого противоречия мы проводим отличие между ОФ и фразеологическим нововведением (ср., например, терминологические и понятийные расхождения в [6]–[10] и др.). Данная номинация новообразованного фразеологизма удачно, на наш взгляд, отражает творимый и «одноразовый» характер окказионального фразеологизма: в силу своей фразеологической природы ОФ должен обладать минимальной (в индивидуально-авторском употреблении) инвариантностью, поскольку воспроизведение такой новообразованной, или образованной на базе УФЕ, речевой единицы свидетельствует о закреплении ее фразеологического значения. Критерии неустойчивости, одноразовости и контекстуальной обусловленности свойственны в большей степени фразеологическому нововведению – речевой единицы вторичной или третичной (в понимании А.В. Кунина [11]) косвенно-производной номинации. Фразеологическое нововведение, при дальнейшей воспроизводимости и ослаблении контекстуальной зависимости, может стать окказиональным и, в итоге, узуальным фразеологизмом (ср., в этой связи: 1) одноразовый и творимый характер авторского фразеологического нововведения *Qui perd ses dettes s'enrichit* [12], созданного посредством трансформации и переосмысления УФЕ *Qui paie ses dettes s'enrichit*; 2) окказиональный фразеологизм *Voir par le grand / le gros bout de la lorgnette*, некогда образованный на основе УФЕ *Regarder par le petit bout de la lorgnette* и получивший в современном французском языке определенный «объем инвариантности» [11]: 1) *»Si l'on regarde par le petit bout de la lorgnette, il y aura toujours des gagnants et des perdants... Mais si l'on voit les choses par le grand bout de la lorgnette, nous pourrions être proches d'un véritable équilibre»* [13]).

4. Окказиональная фразеологическая трансформация (далее – ОФТ) – когнитивно-дискурсивная индивидуально-авторская мо-

дификация УФЕ, нарушающая структурно-семантическую целостность фразеологизма-инварианта, разрушающая его образность и деривационную связь с УФЕ. Принципиальное отличие окказионального фразеологического трансформа от окказионального варианта или окказионального фразеологизма (не фразеологического нововведения) – это его принадлежность к единицам номинативно-пропозитивного, предикативного речевого акта с семантикой *актуального* события.

Данная интерпретация ОФТ относится к тем «глубоким» модификациям УФЕ, которые приводят к дефраглизации и разрушению УФЕ, тогда как «поверхностные» трансформации, осуществляемые в рамках одно-двух-компонентного сужения или расширения структуры УФЕ и не затрагивающие фразеологического значения идиомы, следует, скорее, рассматривать как окказиональные варианты УФЕ в их процессуально-дискретной реализации. При подобной незначительной контекстной модификации УФЕ сохраняется, или легко восстанавливается ее внутренняя форма, воспроизводятся (с частичной сегментацией) канонические, «идентифицирующие» компоненты УФЕ, не разрывается семантическая связь между структурными сегментами трансформируемой УФЕ и не изменяется фразеологическое значение УФЕ, которая свободно узнается в такого рода трансформе (ср., например, УФЕ *Voire le calice (d'amertume) jusqu'à la lie* и ее контекстуальную «поверхностную» трансформацию: *Il faut boire toute l'amertume de ce calice* [14]).

В случае глубокой трансформации УФЕ (собственно ОФТ в нашем понимании) происходит буквализация значения отдельных компонентов УФЕ, реанимируются предикативные отношения в грамматическом центре ФЕ, активизируются лексемные свойства компонентов ФЕ, которые, в качестве слов-синтаксем полипропозитивного предложения, вступают в логические отношения с другими пропозициями, нарушается целостная семантико-синтаксическая структура УФЕ и разрушается ее фразеологическое значение. В таком трансформе семантико-структурные деривационные связи с инвариантной УФЕ могут лишь мыслиться; содержание сообщения с «осколками» узуальной идиомы

аллюзивно отсылает к ее семантике так, что адресату требуется проявить идиоматическую эрудицию, чтобы декодировать как смысл сообщения, так и заложенную автором функциональную прагматику текста (ср., глубокую трансформацию выше цитируемой УФЕ *Boire le calice (d'amertume) jusqu'à la lie: Tous ces calices d'amertume s'éloignent de moi, et soient renversés par vous dans ce calice déjà bu pour nous tous!*, а также: ОФТ узуральных идиом *Qui vole un oeuf vole un boeuf* и *Qui paie ses dettes s'enrichit: Qui vole un effet neuf, crée un effet boeuf* [15] и, соответственно, *Qui ne paie pas ses impôts s'enrichit* [16]).

Литература

1. Телия В.Н. Вариантность идиом и принципы идентификации вариантов // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц: Материалы межвузовского симпозиума (1968). Вып. 2. / Под ред. В.Л. Архангельского. Тула, 1972. С. 30–70.
2. Connu comme le houblon. URL: <https://dico-des-mots.com/definitions/connu-comme-lhoublon.html> (Дата обращения: 05.04.2018).
3. Le-breton-connu-comme-le-houblon. URL: <http://www.republicain-lorraine.fr/moselle/2014/01/26/le-breton-connu-comme-le-houblon> (Дата обращения: 05.04.2018).
4. Tous les chemins mènent à Bruxelles. URL: <http://www.newropeans-magazine.org/en/2006/08/22/tous-les-chemins-menent-a-bruxelles/> (Дата обращения: 05.04.2018).
5. Faire l'âne pour avoir du son. URL: <http://www.ipernity.com/doc/betty.les-trolls/35184637> (Дата обращения: 03.04.2018).
6. Третьякова И.Ю. Семантические виды окказионального преобразования фразеологизмов // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова, 2010. № 4.
7. Третьякова И.Ю. Окказиональная фразеология (структурно-семантический и коммуникативно-прагматический аспекты). URL: <http://www.dissercat.com/content/okkazionalnaya-frazeologiya> (Дата обращения: 30.03.2018).
8. Батурова Н.И. Окказиональный фразеологизм как языковое явление // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. Тула, 2013. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/okkazionalnyy-frazeologizm-kak-yazykovoe-yavlenie> (Дата обращения: 30.03.2018).
9. Носкова Н.Ю. Окказиональные фразеологизмы в материалах периодической печати: трансформация или деградикация языка? // Психология, социология и педагогика. 2016. № 5. URL: <http://psychology.snauka.ru/> (Дата обращения: 30.03.2018).

10. Халикова Н.В. Окказиональная фразеология: автореферат дис. ... кандидата филологических наук. М., 1997. URL: <http://www.dslib.net/russkij-jazyk/okkazionalnaja-frazeologija.html> (Дата обращения: 30.03.2018).
11. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс Плюс, 2005.
12. Proverbes d'Honoré de Balzac. URL: <http://dicocitations.lemonde.fr/citations/citation-42404.php> (Дата обращения: 07.04.2018).
13. Le grand bout de la lorgnette. URL: <https://www.linguee.fr/francais-anglais/search?source=auto&query> (Дата обращения: 05.04.2018).
14. Boire le calice d'amertume. URL: <https://www.linguee.fr/francais-anglais/traduction/boire+le+calice> (Дата обращения: 03.04.2018).
15. Qui vole un oeuf vole un boeuf. URL: <https://fr.answers.yahoo.com/question/index> (Дата обращения; 08.04.2018).
16. Qui paie ses dettes s'enrichit. URL: <http://www.pcf-smh.fr/Si-la-dette-est-bien-un-probleme.html> (Дата обращения; 08.04.2018).

Гусякова А.В.,

кандидат филологических наук, доцент

*Московский педагогический
государственный университет*

Валеева Н.Г.,

кандидат педагогических наук, профессор

Российский университет дружбы народов

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ САМОСОЗНАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ И РОССИЙСКОМ МЕДИАДИСКУРСИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Аннотация. Статья освещает проблему языкового выражения самосознания личности в медиадискурсивном пространстве англоязычных и российских СМИ. Рассмотренные примеры позволяют увидеть лингвистическую дихотомию «традиционность» vs.

«космополитизм» в способах представления понятия самосознание в современном медиадискурсе России и англоязычных стран.

Ключевые слова: самосознание личности, медиадискурсивное пространство, традиционность, космополитизм, глобализация.

LINGUISTIC WAYS OF SELF-CONSCIOUSNESS EXPRESSION IN THE RUSSIAN AND ENGLISH MEDIA DISCOURSE SPACE

Abstract. The article highlights the problem of linguistic expression of the individual's self-awareness in the media discourse space of Russia and the English-speaking countries. The examples introduced in the paper allow us to see the linguistic dichotomy "traditional" vs. "cosmopolitan" in the pre-sentation of the notion of self-awareness in the modern Russian and English media world.

Key words: the individual's self-awareness, media discourse space, traditionalism, cosmopolitanism, globalization.

Проблема самосознания личности волнует человеческие умы, начиная с античных времен, и как показывает теоретический анализ литературы данная проблема «все еще ждет своего решения» [2, с. 86].

Сознание и самосознание – это ключевые инструменты индивида в познании окружающей действительности.

Самосознание человека – это, прежде всего, психический феномен, осознание человеком себя в качестве субъекта деятельности, в результате которого представления человека о самом себе складываются в мысленный «образ-Я». Важной составляющей самосознания человека является его мировоззрение, то есть система целостных суждений человека о себе самом, окружающей действительности и о жизненных позициях и действиях людей. Оно основывается на опыте и знаниях, накопленных до этого периода, и придает деятельности осознанный характер.

Существование современного человека очень тесно переплетено с миром информационных технологий, медийными ресурсами

и виртуальным пространством. А, следовательно, его самосознание не может не формироваться под воздействием медиадискурсивного пространства, в котором он пребывает на постоянной основе.

Медиадискурс нового тысячелетия – это открытая автономно функционирующая транснациональная информационная среда, в которой синхронно происходит множественное взаимодействие между отправителями и получателями медиасообщений в спонтанно-инсценированном режиме [1, с. 25]. С нашей точки зрения, медиадискурсивное пространство нынешнего столетия с его информационными ресурсами – это многоуровневый феномен, доминирующий на всех степенях социума, тем самым формируя медиадискурс как новую картину мира человека, которая позволяет ему ориентироваться и действовать в современном жизненном пространстве. Медиадискурсивное пространство оказывает непосредственное влияние на развитие сознания и самосознания личности, формируя когнитивные, эмоционально-оценочные и смысловые образования человека.

Российский психолог А.Н. Леонтьев некогда утверждал, что каждый человек в ходе индивидуального развития через овладение языком приобретает к Сознанию – «совместному знанию», и лишь благодаря этому формируется его индивидуальное сознание (а, следовательно, и самосознание) [2, с. 91]. Вслед за А.Н. Леонтьевым, мы рассматриваем лингвистический компонент формирования самосознания личности его важной составляющей. И этот аспект особенно ценен в современных условиях существования человека в медиадискурсивном пространстве. Поэтому целью нашего исследования становится анализ языковых способов выражения самосознания в медиадискурсивном пространстве. Принимая во внимание международный статус английского языка, его популярность и распространенность в различных областях современной жизни, мы акцентируем наше внимание на анализе лингвистических компонентов самосознания в англоязычной медиасреде и проводим параллели с российским медиадискурсивным пространством.

Материалом исследования стали статьи, комментарии, блоги и видеоматериалы, посвященные проблеме самосознания личности и размещенные на страницах и веб-сайтах следующих англоязычных и российских периодических изданий: *The Economist*, *The Guardian*, *The Telegraph*, *The Daily Mail*, *New York Times*, *Los Angeles Times*, *New York Post*, *USA Today*, *Toronto Star*; Комсомольская правда, Аргументы и Факты, Аргументы недели Коммерсант, Московский комсомолец, Российская газета, РБК, *Esquire.ru*.

Анализ медиаконтента позволил выделить следующие ключевые слова, отражающие проблему самосознания в англоязычном медиадискурсивном пространстве: *meltdown of national identity*; *an ideology, national consciousness, an imperialist ideology, ethnic and cultural exclusivity*; *making America great again, national greatness, Great Society, family dynasties, The Trumps, The Kardashians, the American dream*, и др.

Важно звеном в вопросе становления самосознания англоязычного человека по-прежнему является семья и дети.

One family [The Trumps] wields incalculable political power, the other [The Kardashians] pervades pop culture and fashion like an incurable virus [7].

“The Great Society is a place where *every child* can find knowledge to *enrich his mind and to enlarge his talents*,” he said. “It is a place where leisure is a welcome chance to build and reflect, not a feared cause of boredom and restlessness. Decent people should seek real achievement – “not only praise, but praiseworthiness.” [6].

В современной России наблюдается «массовая экспансия иностранных языков (особенно английского языка) в сферу национального языка, что также отражается на всех языковых уровнях» [4, с. 13], включая и российское медиадискурсивное пространство.

Проводя параллели с англоязычным медиадискурсивным пространством, отметим, что самосознание современного россиянина до сих пор несет в себе элемент загадки, неоднозначности

и противоречия, что находит свое лингвистическое отражение в медиапубликациях.

Например, «Who is Mr. Russian?» [3].

Более того, российское самосознание по-прежнему ассоциируется не с чем иным, как с русскими сказками, с поисками светлого будущего и простого человеческого счастья. «Русские народные сказки. Это некий символ российской ментальности. То, о чем говорил Гоголь. Вокруг грязь, неразбериха, лежит Иван на печи. И вдруг начинается то самое светлое будущее, причем свойственное не только докоммунистической России, но и социалистической, и постсоциалистической России. Вдруг эта печка начинает сама – в будущее, за счастьем» (Комсомольская правда, 10.11.2010).

С другой стороны, понятие самосознание начинает тесно переплетаться с термином *самостоянье* – «это именно то, что больше всего необходимо человеку, как зрелому, так и молодому» (Аргументы и факты, 25.03.2018). Кроме того, на передний план выступает ключевое словосочетание *национальное самосознание*. Как сказала Мария Захарова: «Чем больше нам запрещают, тем сильнее национальное самосознание, которое необходимо сохранять и защищать, поскольку существует угроза его разрушения, как внутри самой страны, так и за ее пределами» (Аргументы недели, 25.02.2018).

«В Екатеринбурге существует центр, в котором ежедневно происходит *инъекция разрушения национального самосознания людей*» (Аргументы и факты, 09.12.2016).

Необходимо отметить, что в эпоху глобализации национальная языковая личность модифицируется в силу взаимопроникновения языков и культур, что проявляется на уровне ее вербально-семантического кода [4, с. 5]. В российском медиадискурсивном пространстве появляется термин *global russians*, а в англоязычном – *citizens of nowhere*.

Например, «Global Russians ... сносно говорят на чужом языке, разбираются в корпоративных финансах и горнолыжных курортах, современном искусстве и СПА, творчестве Педро Альмодовара и Джима Моррисона, знают толк в вине и читают англоязычную прессу» [3].

Thirty years of globalization, travel and education have left me – unapologetically – one of those “citizens of nowhere” derided by May [5].

Здесь важно подчеркнуть, что в российском медиадискурсе воздействие глобализации на развитие сознания языковой личности не несет в себе столь негативную коннотацию, которую можно проследить в англоязычном медиадискурсивном пространстве. Возможно, это объясняется и историческими закономерностями российской истории, когда в предыдущие эпохи существования Российского государства влияние внешнего, иностранного языка и культуры были существенными в России. В тоже время это иностранное всегда органично сосуществовало с национальным колоритом, уживаясь в сознании индивида и всего народа. Европейские государства и США всегда демонстративно подчеркивали свою национальную идентичность, язык и культуру, стремясь доминировать на мировой арене и распространять свои идеалы, ценности и язык.

Подводя итог всему выше сказанному, отметим, что в современном медиадискурсивном пространстве англоязычных стран и России самосознание личности, с одной стороны, выражается через традиционные, устоявшиеся лингвистические понятия «семья», «национальная идентичность», «самостоянье», а с другой стороны, интерпретируется сквозь призму процессов глобализации, ключевыми понятиями которой является «корпорация» и «космополитизм». Вопрос изучения самосознания личности в медиадискурсивном пространстве остается открытым для дальнейшего исследования и, в частности, требует более тщательного анализа в рамках лингвистической дихотомии «открытость» (космополитизм) – закрытость (традиционность) (openness vs closeness), что соответствует реалиям современного медиапространства в эпоху глобализации.

Литература

1. Гусякова А.В. Теоретические основы моделирования медиадискурса. М.: РУДН, 2014.
2. Гусякова Н.И. Психологические механизмы становления и развития профессионального сознания студентов педвуза: монография. Челябинск: Изд-во Челяб. гос. пед. ун-та, 2006.